

De nuevo sobre la lápida hispano-romana de Lerga (Navarra)

A este artículo preceden ya dos en esta Revista sobre la lápida de Lerga, firmados por los Sres. A. Marcos Pous y Luis Michelena¹. Los dos coinciden en gran parte de la lectura de la inscripción de la lápida y en afirmar su carácter funerario. Sólo difieren entre sí en la lectura de las dos primeras palabras. Mientras M. Pous lee *Vmmesa Har(i) filius*, Luis Michelena lee *Vmme Sahar filius*; lectura que ya había presentado M. Pous, pero que acabó por rechazarla como improbable.

Yo trato en este artículo de presentar otra lectura y otro carácter de la lápida de Lerga. Me mueven a ello principalmente: a) la lectura presentada de nombres extraños y rarísimos no sólo en la zona pirenaica sino en toda la Hispania romana, como *Abisun*, *Narhungesi*, que no se repiten ni tienen parecidos en la época romana ni en la medieval; b) el no aparecer en la lectura de cuatro líneas de la inscripción presentada por M. Pous ni un verbo, adjetivo, etc., exceptuando lo incluido en la siglas finales T.p.s.s.; c) el no presentar una lápida funeraria completa las siglas D.M. o D.M.S., al principio; y H.S., H.S.E., H.I., etc., al final, que no faltan en otras lápidas menos importantes.

I.—LECTURA DEL EPÍGRAFE

El texto por mí leído, guardando su disposición lineal y añadiendo las letras apocopadas es el siguiente:

Vmme Sahar fi/
nar hun(c) gesi(t) a(nimo) b(ono) I/
sunhari(o) filio/
ann(orum) XXV. T(itulum) P (osuit) S (uo) S (umptu).

Leído el texto sin distinción lineal y sin paréntesis, nos da: *Vmme Sahar finar hunc gesit animo bono Isunhario filio annorum XXV. Titulum posuit suo sumptu*.

La traducción es la siguiente: *Vmme el viejo erigió esta piedra final con buena intención para Isunhario, hijo, de 25 años. Puso el epígrafe a su costa.*

GLOSARIO.—Coincido con L. Michelena en la lectura de las palabras *Vmme* y *Sahar* que ya ofreció M. Pous, pero la desechó en definitiva. Como yo no leo *fi(lius)* sino "finar" no sigo la traducción de L. Michelena "*Vmme* hijo de *Sahar* (viejo), sino "*Vmme* el Viejo"... No se suele dar la filiación del dedicante en las lápidas hispano-romanas. Respecto al antropónimo *Vmme*, apa-

¹ "Príncipe de Viana", ns. 80-81 (págs. 319-335) y ns. 82-83, págs. 65-75.

² Cabe una variante menos probable en la lectura de las 3 letras últimas de la segunda línea; en vez de leer *a(nimo) b(ono) I/sunhario*, leer "*ab i(nstrumentis)/Sunhario*", que traducido da: "de conformidad con los documentos en favor de Sunhario".

rece repetidas veces en la documentación medieval de Navarra con la grafía "Umea": Jaun Umea, Lope Umea, García Umea³, además del Aceari Umea que cita L. Michelena y que traduce "el hijo de Aznar". Tal vez el significado de Vmme tenía en tiempos pasados un matiz semántico que no lo conserva actualmente. El apodo o sobrenombre Sahar (viejo) se presenta en nuestra documentación medieval con la grafía un poco modificada de "Çaharra", pero conservando la "h" intercalada: Jaun Orti Çaharra⁴. Se ha de notar que la palabra "Sahar" aparece documentada por primera vez en esta lápida de Lerga.

Mi lectura "finar hunc gesit..." = "erigió esta piedra final" difiere mucho de la dada por M. Pous. La sílaba «fi», en mi entender, no es abreviatura de filius; la filiación del dedicante de la lápida no suele indicarse. A mi juicio forma parte de la palabra del latín vulgar "finar", adjetivo sustantivado, derivado de *finolis* (lapis), como de *liminaris* (lapis) derivan los adjetivos sustantivados "limnar", "limbrar", "lumbral", "umbral", documentados en la Edad media⁵. En la época romana el adjetivo sustantivado Finalis, Finar lo vemos también aplicado a poblaciones limitantes de los municipios romanos. En la Liguria romana existía en el extremo Este del municipio albingaunum el castrum Finale, llamado también *Finar*. Finale con la "plebs *Finari*" constituye el núcleo primitivo de la moderna Finale-Marina. (Cfr. Zephyrus VI, p. 20, "La investigación arqueológica en Liguria...", por M.^a Angeles Mezquíriz).

El "lapis finalis" (finar) con sentido sepulcral tiene cierto apoyo en las siglas T.p.s.s. que aparecen en lápidas sepulcrales; en la designación de los años del difunto en las mismas lápidas y en la figura del caballero que suele aparecer en estelas funerarias.

Sin embargo se ofrecen serias dificultades para admitir el sentido funeral del "lapis finalis" (finar). La frase "lapis finalis" con sentido sepulcral no la vemos en textos latinos, máxime en los jurídicos⁶. En el léxico del francés antiguo, "Finage" significa límite de propiedad, de jurisdicción; "Fineur", que marca los límites⁷.

Ciertamente presentan alguna dificultad al sentido *terminal de heredades, etc.* los reparos presentados por mí mismo y arriba apuntados y que trataremos de solucionar después; pero es mucho mayor la objeción contra el carácter funeral de la lápida de Lerga, además de lo ya apuntado, la carencia de las siglas acostumbradas D.M. o D.M.S. al principio de la inscripción y H.S., H.I., etc., al final, que no faltan en otras lápidas de texto incompleto y menos importantes.

Respecto a las siglas T.p.s.s. no son exclusivamente funerarias. "Titulus" significa simplemente inscripción, epígrafe, que puede ser "titulus sepulcri, aedium, statuae, libri, etc. (Forcellini); ciertamente se emplea con más frecuencia en la epigrafía sepulcral. El indicar la edad del hijo al que se dedica esta lápida no es precisamente fijar la fecha de su muerte, a la que no se hace alusión textual expresa, sino fijar la edad del destinatario, cuando se erigió la pie-

³ GARCÍA LARRAGUETA: "El gran Priorato de Navarra..." docs. ns. 300, 120, 218.

⁴ GARCÍA LARRAGUETA, OC. C. doc. n. 197.

⁵ J. COROMINAS. Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. Vol. IV, voc. "umbral".

⁶ JUSTINIANO 4, Instit. 17.6 "eo quoque nomine damnandus est quisquís... *lapides finales furatus est, vel arbores finales cecidit*".

⁷ F. GODEFROY. "Lexique de l'ancien français".

dra terminal, como dato cronológico fehaciente en caso de litigio con las heredades vecinas.

Sobre la interpretación iconográfica de los relieves de la lápida trataremos brevemente en la segunda parte de este trabajo.

Con mi lectura "finar hunc gesit..." se elimina el pretendido nombre del destinatario "Narhungesi" "Abisun" nada indígena, como lo es el de su padre Vmme Sahar, y que no tiene ni parecido siquiera con nombres de la Hispania romana. En mi lectura finalmente ofrezco otro nombre indígena, que por primera vez aparece documentado en la inscripción romana de Lerga: "Isunhario" (o Sunhario, en la otra lectura mía menos probable), nombre del hijo de Vmme Sahar. Las grafías de Isinarius, Usunarius, Usinarius, sin la "h" intercalada aparecen en la documentación medieval⁸. Actualmente quedan los apellidos navarros Usinariz, Usunariz, que no aparecen entre los "Apellidos Vascos" de la obra de L. Michelena.

Para mí el valor principal de la lápida de Lerga es la aparición de tres nombres indígenas consignados por primera vez en una inscripción latina del Imperio romano.

II.—INTERPRETACIÓN ICONOGRÁFICA DE LOS RELIEVES

A juicio de M. Pous el significado, encerrado en la iconografía figurada en la lápida, no aparece claro a primera vista; es lo más probable, añade, que tenga un sentido funerario. Dentro de nuestra lectura de la inscripción cabe darle un sentido no funeral, aunque no excluimos el funeral. El relieve superior representa una figura ecuestre. La representación del jinete la vemos por doquier, en monedas ibéricas, en mosaicos y lápidas sepulcrales cuando el difunto pertenece al orden ecuestre, como en la estela funeral de "Calagurris Nassica" (Calahorra) perteneciente a un Julius Longinos... "equus" o del orden ecuestre⁹. La representación del jinete, como el significado de "titulus" puede tener un sentido funeral como no tenerlo. En nuestra lápida faltan las fórmulas expresas funerarias acostumbradas y sólo puede deducirse de su figura ecuestre que el dedicante o el destinatario o los dos a la vez, pertenecen al orden ecuestre. Otra cosa es la representación del caballo sin jinete, símbolo de la inmortalidad a juicio de F. Benoit¹⁰ y de F. Cumont¹¹ y que no parece aludir al orden ecuestre del destinatario, pues con tal representación existen estelas dedicadas a mujeres, cuyo nombre se repite dentro de la figura del caballo¹². En Navarra no se da ninguna representación del caballo sin jinete.

El relieve inferior, según M. Pous, es lo más probable que tenga un sentido funerario. Parece, añade, que se trata de un acto ritual funerario, que desconocemos, en el que se nos muestra o exalta una urna conteniendo las cenizas del difunto. En nuestra interpretación de tipo terminal se puede explicar el relieve inferior como una ofrenda al dios Terminus (Terminalis Iuppiter) bajo cuya protección se ponían los confines o linderos de propiedades, etc., celebrándose ceremonias religiosas y ofrendas de víctimas, frutos, etc.

⁸ J. P. DE URBEL. "Sancho el Mayor", p. 54: "Isinarius magister de equis". CODOIN t. IX. E. IBARRA, p. 15 "Isinarius Date de Arrosa".

⁹ BERCEO, t. IX, a. 1956, p. 67.

¹⁰ "L'héroïsation equestre", 1954.

¹¹ "Lux perpetua", 1942; y "Recherches sur le symbolisme funéraire des Romains". Paris, 1942.

¹² BLÁZQUEZ. "Caballo y ultratumba". Ampurias, t. XXI, a. 1959, págs. 281-302.

P. GERMÁN DE PAMPLONA

RESUMIENDO: De no leerse en la inscripción de la lápida de Lerga la palabra "Finar" = lapis finalis, sea terminal o sea funeraria, cuya probabilidad acepto, no veo otra lectura probable que elimine esos nombres como Narunges, Abisun, etc., ("inexplicables para mí" —dice L. Michelena—) así como otras dificultades ya expuestas.

P. GERMÁN DE PAMPLONA

O. F. M. Cap.